

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ Ч.АЙТМАТОВА
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Б.ЕЛЬЦИНА**

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи
УДК 81.44:81.581.512.154 (575.2) (043.3)

ИМАНАЛИЕВА ЖЫЛДЫЗ КУСЕИНОВНА

**ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ
АТРИБУТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ**

(на материале романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”)

по специальности

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2018

Диссертация выполнена на кафедре языков Нарынского государственного университета имени С.Нааматова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Токоев Таалайбек Токтосунович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Абдуллаев Сайфулла Нурмухамедович,
кандидат филологических наук, доцент
Жайлообаев Бактыбек Алманбетович,

Ведущая (оппонирующая) организация: Жалал-Абадский государственный университет, кафедра русской филологии.
Адрес: 715600, г.Жалал-Абад,
ул.Токтогула, 24

Защита диссертации состоится 2 ноября 2018 г. в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://ds-aytmатов-ilim.tk>) по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук Института языков и литературы имени Ч.Т.Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Ошского государственного университета, Кыргызско-Российского славянского университета имени Б.Н.Ельцина.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Института языков и литературы имени Ч.Т.Айтматова Национальной академии наук КР (7200071, город Бишкек, Чуйский проспект, 265-а), Ошского государственного университета (723500, г.Ош, ул.Ленина, 331), Кыргызско-Российского славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г.Бишкек, ул.Киевская,44).

Автореферат разослан 1 октября 2018 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник

Конурбаева Р.Э.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Вопросы семантики и структуры словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках, являются актуальной проблемой, требующей специального исследования. Актуальность предлагаемого исследования определяется неизученностью моделей словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках. Поскольку атрибутивность относится к малоисследованной области синтаксической семантики, изучение данной проблемы считается актуальным. При сопоставительном исследовании словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках, а также при построении их классификации и определении основных моделей, важно осмыслить их типологические особенности.

Проблема координации компонентов разных уровней языка при организации синтаксических единиц всегда привлекала внимание лингвистов. Вместе с тем вопросы лексико-семантической координации языковых единиц остаются неисследованными до конца. Эта проблема, вытекающая из особенностей языковой системы, возникает в составе предложений и при обращении к значению слова в его языковом употреблении. В нашем исследовании релевантность этого явления для организации атрибутивного словосочетания определяется связью лексического значения слов с семантикой атрибутивных словосочетаний.

В исследовании общих синтаксических особенностей словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, в аспекте лексико-синтаксической координации определяется природа лексических значений, уделяется внимание вопросам определения критериев объединения в типы смысловых отношений, выражаемых атрибутивными структурами. Проблема изучения словосочетания в аспекте лексико-синтаксической координации функции слова в компонентах словосочетаний по отношению к внутренней форме словосочетания анализируется с учётом особенностей внешней формы словосочетаний в тексте.

Словосочетание, как синтаксическая единица, давно привлекало внимание лингвистов, особенно после появления учения В.В. Виноградова, определившего границы данной синтаксической единицы и предложившего принципы ее системного описания [28,9-45]. В последние годы русисты регулярно обращаются к изучению атрибутивных словосочетаний. Выбор атрибутивных словосочетаний в качестве предмета исследования обусловлен тем, что многие аспекты проблемы атрибутивных словосочетаний остаются ещё не до конца решёнными.

Объект исследования – именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках в романе Т.Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

В качестве **предмета** сопоставительного исследования словосочетаний неродственных языков выбран анализ проблем и определение особенностей синтаксической семантики словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в кыргызском и русском языках.

Связь диссертационной работы с тематическим планом научно-исследовательской работы. Данное исследование связано с планом научно-исследовательской работы кафедры языков Нарынского государственного университета имени С. Нааматова.

Цель исследования: проведение комплексного анализа структурно-семантических типов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках на материале романа Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи**:

- проанализировать и обобщить выводы по исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании;

- определить особенности передачи атрибутивных отношений по способу примыкания и изафета (притяжательной связи) в кыргызском языке и их параллели при переводе на русский язык;

- провести комплексный анализ именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т.Касымбекова, выявить особенности перевода их на русский язык;

- сопоставить на материале кыргызского и русского языков именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе Т.Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч», определить их структурно-семантические типы на основе методов сопоставительно-типологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проведено сопоставительно-типологическое исследование именных словосочетаний с определительной семантикой в кыргызском и русском языках. Выявлены структурно-семантические типы исследуемых синтаксических единиц.

Теоретическая ценность работы обусловлена тем, что в ней проводится функциональный подход к описанию именных словосочетаний с атрибутивным значением в сопоставляемых языках, выделяются структурные модели и анализируется своеобразие способов оформления синтаксической подчинительной связи.

Практическая ценность диссертации определяется тем, что ее результаты могут быть использованы на лекционных и практических занятиях в вузовском курсе синтаксиса, при преподавании

сопоставительного синтаксиса кыргызского и русского языков, изучении вопросов теории и практики перевода.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Словосочетания, выражающие атрибутивные отношения являются структурно-функциональной разновидностью словосочетаний вообще. Его внутренняя, содержательная сторона отражает логико-синтаксические отношения, одним из которых являются атрибутивные отношения, а внешняя сторона содержит в себе структурную модель сочетаемости компонентов словосочетания.

2. Исследуемые на материале романа Т. Касымбекова «Сынган кылыч»/ «Сломанный меч» именные словосочетания формируются атрибутивными отношениями. В работе реализуется структурно-функциональный подход к сопоставительному изучению словосочетаний. Показатель синтаксической связи является конструктивной вершиной именных словосочетаний в рассматриваемых языках.

3. Частеречная принадлежность компонентов структурных моделей словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, в кыргызском и русском языках во многом совпадает. Однако в оформлении синтаксической связи отмечается своеобразие, которое особенно заметно при использовании субстантивированных прилагательных в позиции зависимого компонента словосочетаний.

4. Если в кыргызском языке можно использовать такие способы связи слов в словосочетании, как примыкание, изафет (притяжательная связь), в отдельных случаях – управление, то в русском языке в основном компоненты рассматриваемых синтаксических единиц соединяются по способу согласования.

Личный вклад соискателя. Все теоретические и практические положения данного исследования выполнены и разработаны автором лично.

Апробация результатов исследования. Работа обсуждалась на расширенном заседании кафедры языков НГУ имени С. Нааматова. Основные положения диссертации излагались в докладах и сообщениях на региональных и международных научных и научно-методических конференциях и семинарах.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

Результаты исследования отражаются в 10 статьях автора; 8 статей опубликовано в Кыргызстане, 2 статьи – в Российской Федерации.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы – 190 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Основное содержание исследования излагается в соответствии с поставленными задачами в диссертационном исследовании.

Во введении определены актуальность темы, цели и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость, новизна, положения, выносимые на защиту, личный вклад соискателя, апробация работы и применение результатов исследования на практике.

I глава «Состояние исследования словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения. Анализ научной литературы» посвящена исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании.

1.1. Исследование проблемы словосочетания в русском языкознании. При определении синтаксических особенностей словосочетаний и обозначении смысловых отношений в предложениях необходимо отметить, что русскими учёными-языковедами не до конца изучена проблема словосочетаний в русском языкознании. Как отмечал В.В.Виноградов, общая грамматическая природа словосочетаний, их семантико-структурные, формально-грамматические значения, сложные слова в устойчивых словосочетаниях и строение слова не до конца исследованы в русском языкознании. Исследователи русского синтаксиса опирались на дословное значение термина «словосочетание», но со структурно-семантической, грамматико-синтаксической стороны не учитывали особенности и все виды сочетаний грамматических слов считали словосочетанием. Академик Ф.Ф.Фортунатов термин «словосочетание» понимал в широком смысле. Он рассматривал предложение как один из видов словосочетаний, ученый дал следующее определение словосочетанию: «Целое значение одного слова через строение сочетаний одного слова со вторым полным сочетанием, психологическая мысль или его какую-то часть со стороны значения целую единицу в речи называют словосочетанием». Как видно, все сочетания и нераздельность предложений были использованы в одном понятии.

1.2. Исследование проблемы словосочетания в тюркологии. В тюркских языках некоторые проблемы словосочетания начали исследоваться в 40-50-е гг. прошлого столетия. До настоящего времени теоретическая сторона проблемы словосочетаний в тюркологии исследована в основном с опорой на исследования в русском языкознании. Если исключить школьную грамматику, то в научной грамматике впервые данная проблема исследована известным тюркологом Н.К. Дмитриевым, который изучил научную грамматику башкирского языка. Автор в своём исследовании предложил свое видение по поводу теории предложения, связанное с некоторыми вопросами словосочетания. Автор в качестве предложения понимает слова с разными сочетаниями подлежащего и сказуемого, а в составе словосочетания он выделяет связанные друг с другом синтаксические конструкции без

подлежащего и сказуемого [37]. Н.К. Дмитриев отмечал, что словосочетание, как и предложение не может иметь законченную мысль. По его мнению, сочетания слов в предложениях могут находиться в предикативных и атрибутивных отношениях.

1.3. Исследование проблемы словосочетания в кыргызском языкознании. Впервые подробно исследовал кыргызские словосочетания и их виды в своей кандидатской диссертации А.Жапаров. В его работе был дан анализ основным особенностям грамматической структуры словосочетания в современном кыргызском литературном языке. В своём исследовании А.Жапаров опирался на концепцию В.В.Виноградова, основные теоретические положения которой были подтверждены А.Жапаровым на материале кыргызского языка. Автор считал научной основой при изучении словосочетания обращение к номинативному материалу. По его мнению, предикативное отношение в словах является законченной мыслью. Нужно отметить, что профессор А.Жапаров, отличая словосочетания от слов и предложений, дал правильную характеристику синтаксическим отношениям в словосочетаниях.

В учебнике «Простые предложения современного кыргызского языка» Ы.Жакыпова для вузов термин «словосочетание» переводится как «сөз тиркеми». В работе данный термин заимствуется из казахского языка и этой синтаксической категории даётся краткая характеристика. По словам автора, сочетания слов в кыргызском языке со стороны значения организуются через сочетания слов, связанных друг с другом. Предложение обозначает законченную мысль, выполняет роль обмена информацией, а сочетание слов не может передать самостоятельную информацию и законченную мысль, являясь орудием названия. В строении сочетаний слов не участвуют такие грамматические категории, как лицо, время, модальные категории, интонация и главные члены.

II глава «Теоретические предпосылки изучения словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках».

В данной главе подробно описываются способы связи компонентов и выражения отношений в словосочетаниях, общие и отличительные признаки в видах синтаксических отношений в кыргызском и русском языках.

2.1. Словосочетание и его характерные особенности. В составе предложения согласно структуре высказанной мысли словосочетания могут строиться по-новому. Сочетаниями таких слов управляют так называемые свободные словосочетания. Такая теоретическая предпосылка справедлива при обращении к русскому и кыргызскому языку. Например: *Маашине менен келүү, сен үчүн иштөө, күн сайын окуу, жыл бою эмгектенүү, кечээтен бери машыгуу, далеко до тебя, рассказ о герое, туча над головой* и т.д.

В некоторых случаях для выразительности речи в языке употребляются образные художественные средства. Такие сочетания слов соединяются

друг с другом через все виды передачи зависимых отношений в синтаксисе. По своему строению они похожи на свободные словосочетания. Их нельзя поменять местами. Такие словосочетания называются устойчивыми сочетаниями слов - фразеологизмами. Фразеологизмы называют слова не в прямом значении, а в виде образа, представления.

2.2. Свободное словосочетание. Содержательно-грамматическая единица, проявляющаяся в разных грамматических отношениях между словами и построенная на основе зависимых отношений двух и более слов, называется словосочетанием. В русском и кыргызском языках словосочетания обладают следующими грамматическими свойствами:

Сочетание двух слов должно представляться словами и аналитическими формами, обозначающими полное лексическое значение. Например, такие сочетания слов, как *машине менен, сен үчүн, кун сайын, жыл бою, кечээтен бери* в кыргызском языке, в русском языке *на машине, для тебя, над головой* в сочетаниях пар слов не являются предложениями и словосочетаниями. Частицы и предлоги являются служебными словами, самостоятельно не могут обозначать лексическое значение. Поэтому они употребляются только для связи слов со словами. Значит, слова, которые сочетаются с ними, сами по себе не могут составить словосочетания. Также и в словосочетаниях не могут употребляться только частицы и союзы (*либо ты, но ты*).

2.3. Виды словосочетаний. Употребляемые внутри предложения словосочетания в кыргызском и русском языках при обращении внимания на главные компоненты, образованные от каких-либо частей речи, делятся на именные, глагольные и наречные словосочетания. В сопоставляемых языках если главные компоненты словосочетаний состоят из имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, местоимения и наречий, то такие словосочетания называются именными. Именные словосочетания делятся на четыре вида: словосочетания с именем существительным в роли опорного слова, словосочетания с именем прилагательным в роли опорного слова, словосочетания с именем числительным в роли опорного слова и словосочетания с местоимением в роли опорного слова. В словосочетаниях с опорным словом, выраженным именем существительным, реальная действительность отражается через передачу отношений предмета к предмету, признака к предмету, количества к предмету и т.д. В таких словосочетаниях главными компонентами являются имена существительные: *өрүк комуз, күмүш билерик, алтын сөйкө, темир кашык*. В кыргызском языке в словосочетаниях с опорным словом именем существительным в качестве зависимых членов могут выступать имена прилагательные, числительные, отдельные разряды местоимений и причастия, которые сочетаются с главным компонентом путём примыкания, т.е. без словоизменительных аффиксов. Могут выступать как зависимые компоненты существительные и соответствующие им в грамматическом плане разряды местоимений, но

при этом они сочетаются с главными не только способом примыкания, но и другими способами в форме косвенных падежей. В русском языке словосочетания с опорным словом – именем существительным во многих случаях связываются по способу согласования:

- 1) с существительным в роли зависимого слова, используя беспредложные и предложные компоненты: *письмо брату, решение задачи, сад на горе, переход через улицу*;
- 2) с прилагательным в роли зависимого слова: *меховое пальто*;
- 3) с местоимённым прилагательным в роли зависимого слова: *мой карандаш*;
- 4) с порядковым числительным в роли зависимого слова: *шестая аудитория*;
- 5) с причастием в роли зависимого слова: *решённая задача*;
- 6) с наречием в роли зависимого слова: *кофе по-варшавски, езда верхом*;
- 7) с инфинитивом в роли зависимого слова: *приказ наступать*.

2.4. Простые и сложные словосочетания. Словосочетания по структуре в кыргызском и русском языках делятся на два вида: простые и сложные. Если внутри одного словосочетания через определенные смысловые отношения сочетаются два слова в целых значениях, то сочетание является простым словосочетанием. А в русском языке кроме словосочетаний, состоящих из двух слов (*загородная прогулка*) аналитические формы слов (*буду говорить откровенно, самый интересный сюжет*), если зависимый компонент сохраняет синтаксическую и фразовую единицу, оцениваются как простое словосочетание: *человек низкого роста, офицер с загорелым лицом, работать спустя рукава*.

2.5. Подчинительные отношения, их виды; общие и различительные особенности в кыргызском и русском языке. Если одно из двух слов, составляющих структуру словосочетания внутри предложения, зависит от второго с грамматической стороны, то такое отношение называется зависимым отношением. Словосочетание в кыргызском и русском языках в основном организуется на основе зависимого отношения. Поэтому этот вид отношения употребляется очень широко. В кыргызском языке известны четыре вида передачи зависимого отношения: согласование, примыкание, притяжательный изафет, управление. Подробно опишем, какие виды передачи зависимых отношений в кыргызском языке соответствуют способам выражения зависимых отношений в русском языке.

2.6. Связь примыкания в русском языке и способы их употребления в кыргызском языке. Мы отметили характерные особенности для связи примыкания в кыргызском языке и его синтаксические параллели способу согласования в русском языке. Связь примыкания в русском языке, как синтаксическое средство связи

компонентов словосочетаний, в отличие от кыргызского языка, имеет некоторые различия. Слова, сочетающиеся на основе этой связи, в кыргызском языке во многих случаях совпадают с другими видами синтаксических отношений. Примыкание в русской грамматике обладает следующими характеристиками:

1. Примыкание, как один из видов подчинительной связи, показывает, что зависимый компонент состояния полностью грамматически не зависит от главного компонента. Это положение соответствует общей синтаксической природе связи примыкания в кыргызском языке, так как примыкание в кыргызском языке связывается с глагольным компонентом без падежа, связывается по значению и порядком места в словосочетании.

2. Связь примыкания в русском языке выражается именами существительными, именами прилагательными, именами числительными.

3. Форма инфинитива используется в конструкциях по способу примыкания.

2.7. Синтаксические особенности синтаксических отношений в кыргызском и русском языках. Классификация синтаксических отношений исследуется многие годы, но до сих пор это вызывает много споров среди исследователей. Хотя и имеются общие принципы классификации синтаксических отношений, применение этих принципов в конкретных ситуациях и количество видов синтаксических отношений даются по-разному. А.А. Шахматов разделяет синтаксические отношения на шесть видов: предикативные, атрибутивные, предикативно-атрибутивные, объектные, релятивные, релятивно-атрибутивные [144,2]. В учебнике “Современный русский язык” Е.И.Дибровой, изданном в 1987 году, синтаксические отношения делятся на четыре вида: предикативные, атрибутивные, объектные и обстоятельственные [96,25]. Языковед Л.Д. Чеснокова разделяет взгляды академика А.А. Шахматова, рассматривая значение синтаксических отношений, как содержательную сторону членов предложения [139]. Кроме перечисленных отношений выделяются также субъектные (Н.С. Валгина), комплетивные (восполняющие) синтаксические отношения (В.В. Бабайцева), синтаксические отношения меры и синтаксические отношения степени (Л.А. Беловольская).

III глава «Синтаксические особенности атрибутивных отношений в кыргызском и русском языках и их сопоставительная типология». В данной главе описываются атрибутивные отношения и их грамматические свойства, их исследование с научной точки зрения, строение грамматических компонентов в атрибутивных отношениях и соответствие значений, сопоставлены синтаксические особенности именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в аналитической и синтаксической формах в романе Т.Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч». В итоге выявлены их общие и отличительные признаки в кыргызском и русском языках.

3.1. Атрибутивные отношения, их грамматические признаки.

Атрибутивные отношения - это отношения между предметом и его признаком, которые находят свое выражение в словосочетании между его компонентами, или отношениями между определяемым словом и определением, которые находят свое выражение в предложении между его членами. Атрибутивные отношения называют ещё и определительными отношениями. Атрибутивные словосочетания, как особый тип словосочетаний неоднородны по своему составу. Они представлены самыми разными структурами. В роли главного компонента может выступать имя существительное, зависимый компонент может быть представлен различными частями речи: прилагательным, местоимением, числительным, причастием, существительным. Такое разнообразие конструкций делает необходимым выявление критериев отнесения данных словосочетаний к атрибутивным. Например: *О, көр пенде, көр пенде...* (197 б.). *О смертный, смертный божий раб...* (с.134). *Календар кеберсиген эриндерин кыбыратып, күнгө, терге бышкан кара тору жүзүн бырыштырып, ар топко бир барып озоңдоп дагы ыр айтып жүргөн* (196 б.). *Иссохиими губами, горько сморозив темное, блестящее от пота лицо, по-прежнему брел в толпе дервиш, по-прежнему тянул свою песню* (с.133). *Оор болот шарт деп тийди* (196 б.). *Свистнул тяжелый меч* (с.133). *Эми Нармамбет баягыдай датка ата эмес, Нармамбет чал* (195 б.). *И Нармамбет уже – старик беспомощный...* (с.132). *Ушул түз сөздү* датканын алдында далай жолу өбөк сурап, шөмтүрөп отурбады беле (195 б.). *У прямого и правдивого датхи много раз просил он помощи, поддержки, совета* (с.132). – *Мына, алаяр... жалгыз жалгыз сөздөн кыпчакты тутуп алса болот* (194 б.). – *Повелитель, вы слышали... По одному только слову можно узнать кипчака* (с.131). *Биз муну талап этсек шарияттын эрежесинен чыгып кеткен болобуз* (199-200 б.). *Пробный поступок есть нарушение шарията* (с.135). *Сиз менен биз өкүмдардын кулубуз* (199 б.). *Мы с вами рабы повелителя* (с.135). – *О, таксыр... Кылган жакшылыгынын акысын сураш иттин иши эле го* (199 б.). – *О, повелитель... Просить плату за содеянное добро – дело собаки* (с.135). *Желдеттин бою кечки көлөнөдөй узарды. Кош миздүү муздак болоттуу бийик көтөрүп улам кысып жакындады* (196 б.). *Черной тенью надвигался на него палач, огромной черной тенью, несущей смерть* (с.133). *Менин күнөөм не?.. Не кылдым?.. Бя?.. Не кылдым?..* (196 б.). – *В чем я виноват? Что я сделал?* (с.133).

3.2. Грамматическое строение компонентов атрибутивных отношений и особенности их значений. Как и другие синтаксические отношения, атрибутивные отношения определяются по грамматическому строению выражающих их единиц и значению. С этой точки зрения определения в словосочетаниях строятся только на базе разных частей речи, употребляемых в значении существительных, или в предметном значении. Такая особенность атрибутивных отношений согласована с грамматической природой словосочетаний, считается структурной

основой в их организации, и в то же время считается отличием некоторых синтаксических отношений.

3.3. Особенности словосочетаний с зависимым компонентом аналитической формы, выражающих атрибутивные отношения. В кыргызском языке зависимые компоненты атрибутивных отношений в аналитической форме по отношению к определяемому, его синтаксической природе и форме отношений обладают различными особенностями. Зависимые и главные компоненты словосочетаний в аналитической форме обладают особенностями строения отношений без грамматических средств. Например: *Шашып башын кызыл жоолук менен таңган кызыл жүз, жылдыздуу, шаптай жигит жүргүзүп келди: - Лаппай! - Абиш... – деди аптыгып, жигит Абиши кайда шилтесе, ошол жакка дикилдеп кызматын кылууга учуп-күйүп, көздөрү жайнап турду* (68 б.). *К нему тотчас подбежал румяный, миловидный юноша с красной повязкой на голове. – Слушаюсь, Абиш... – сказал джигит, и видно было, что по одному слову Абиль-бия он готов пойти в огонь и в воду* (с.55-56). *Жигит жулкунган жок, нес болуп түштү, кыпкызыл иреңи заматта купкуу болуп кетти. Эриндери титиреди, эмнегедир эки көзү Абиштен өттү, Абил аны тиктебеди, оозуна эчтеме кирбей жигиттин башы каңгырады* (68 б.). *Он не сопротивлялся, не вырывался, только побледнел вмиг и глянул на Абиль-бия, но тот на юношу не смотрел* (с.56). *Түнөргөн эки киши аны акырын түртүп, жайылып жаткан ак кийиздин четине жакындап аштаашты: - Коркпо... коркпо... эчтеме болбойт.. Эчтеме болбойт...* (69 б.). *Воины понемногу подталкивали джигита к краю белого ковра. – Не бойся... не бойся... Ничего не будет...* (с.56). *Бул жумшак үн кулагына келме болуп угулду, ал эзеркеп, жаны тынчтанып каңырыгы түтөдү. Ал акырын көзүн жумду* (69 б.). *Ласковый голос звучал как обходная молитва. Юноша вдруг успокоился, медленно закрыл глаза* (с.56). *Күчтүү колдор кайда түртсө, ошол жакка майышып, чөк түшүп баратты* («СК»,69). *Повинуясь сильным рукам, опустился на колени* (с.56). *Өлүм! Өлүм! Сезимтал жүрөк дирилдеп какты, тыбырады* (69 б.). *Смерть! Смерть! Гулко стукнуло сердце* (с.56).

3.4. Именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения по способу примыкания в романе Т.Касымбекова “Сынган кылыч / “Сломанный меч” и их особенности в русском языке. Способ примыкания в тюркских языках является способом, связывающим слова по месту, порядку и значению. Главным компонентом в именных словосочетаниях, выражающих атрибутивные отношения, являются причастия, а зависимым компонентом выступают части речи, не имеющие словоизменительных свойств. Зависимый компонент без формальных показателей с определяющим компонентом в форме именительного падежа составляют синтаксические отношения. Зависимая часть словосочетаний в атрибутивных отношениях с главной частью обладают качественными и количественными свойствами. Как зависимый компонент слова такого рода в особенности в роли определения в составе

предложения находятся в форме именительного падежа без грамматических средств. Грамматическое строение синтаксических конструкций показывает, что компоненты именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, связываются способом примыкания.

3.5. Словосочетания с причастиями, выражающие атрибутивные отношения по модели “прилагательное + существительное” в романе Т.Касымбекова “Сынган кылыч” / “Сломанный меч”, и их особенности в параллелях на русском языке. Имена прилагательные являются частью речи, которая обозначает признак предмета, качество, характер отношений, количество, форму, размер. По морфологической природе они входят в число частей речи, не являющихся словоизменительными с грамматической стороны, свойственной предложению. Такая морфологическая и синтаксическая особенность в составе предложения или на базе группы слов без грамматических средств со стороны значения создаёт возможность передачи отношения способом примыкания. Употребление таких особенностей прилагательных внутри предложения определяют строение именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями. Отношения значений прилагательных к существительным являются различными по содержанию, эти значения определяются через семантику прилагательных, состоящих в позиции зависимых компонентов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения.

3.6. Модель “Имя сущ. + имя сущ.” в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями. Имена существительные связываются со словоизменительными формами - с формами падежей. Нужно особо отметить, что имя числительное, имя прилагательное, наречие и другие части речи в составе предложения связываются способом примыкания с субстантивированными частями речи. Существительное, сочетаясь с причастием в строении словосочетаний в кыргызском языке, образует модель, которая сформировалась с давних пор. А. Жапаров объясняет такое сочетание следующим образом: “Определения имён существительных, являющихся главным словом в словосочетаниях, находятся в форме исходного падежа. Словосочетания с именами существительными такого образца встречаются в фольклорных произведениях, в художественной литературе: *Түлкүдөн чырча сүйрөтүп* (фольклор). *Алтындан жабдык салтын бейм, жигит* (А.О.). *Кундуздан телпек кулпунта кийин* (А.О.)” [42,163].

3.7. Словосочетания с существительными, выражающие атрибутивные отношения по модели “имя числительное+имя существительное”. В кыргызском языке в составе словосочетания с числительными в роли зависимого компонента с отношением значения, описываются через значения числительных, свойственные значительным группам. Числительные по отношению к определяемому и их особенности

синтаксического строения в романе “Сынган кылыч” / “Сломанный меч” доказываются следующими условиями в прямом отношении: зависимый компонент словосочетания сообщает о конкретном количественном измерении, количественное число сообщает о точном счёте определяемого: *Эшиги түрүлүү. Босогосун да кылычтарын жалаң кармап, былк этпей катып эки жоокер* (62 б.). *Дверь шатра открыта, по обеим сторонам её застыли два караульных воина с обнажёнными мечами* (51 б.). *Эки кернайчы узун кернайларын бийик көтөрүшүп, бардык күчтөрү менен үүлөшүп, күрөө тамырлары барсайгыча үүлөшүп, тарта башташты* (62 б.). *Двое карнайчи-трубачей тотчас подняли карнай и затрубили во всю мочь, сзывая войско к шатру предводителя* (с.52). *Отуз тогуз бекти кырып таштоо да бир, жалгыз Мусулманкулду өлтүрүү да бир* (116 б.). *Но поймите и вы: казнь Мусулманкула обойдётся хуже, чем казнь всех прочих тридцати девяти* (с.93). Количественные числа обладают свойством выступать точным показателем-определением, при этом не возникает трудностей при переводе на языки различных систем. Числительные составляют синтаксическую общность одушевлённых и неодушевлённых, конкретных и абстрактных существительных по отношению к количественным измерениям и в основном связываются с существительными как с частью речи.

3.8. Словосочетания модели “местоимение + определяемое имя существительное”, формируемые атрибутивными отношениями.

В кыргызском языке местоимения сформировались как часть речи, отличающаяся разными лексико-грамматическими значениями. Они употребляются в речи в обобщённом виде вместо существительных, изменяясь в падеже, числе с притяжательными категориями, характеризуются как грамматико-синтаксическая единица, соответствующая словам, вошедшим в систему существительных. Такая лексико-грамматическая общность местоимений свидетельствует о том, что их особенности влияют на то, как они связываются с другими словами внутри предложения, о широких возможностях построения синтаксических отношений. По своей грамматической природе местоимения связываются с другими компонентами словосочетаний способом примыкания.

3.9. Именные словосочетания модели «причастие + имя существительное», формируемые атрибутивными отношениями.

В романе «Сынган кылыч / «Сломанный меч» активно употребляются словосочетания с именами существительными в роли зависимого компонента причастных глагольных конструкций. В этом разделе отмечаются общие структурно-семантические особенности словосочетаний с существительными, причастиями в атрибутивных отношениях и подробно описываются особенности многокомпонентных атрибутивных отношений.

Глагольная форма причастий на **-ган** как зависимый компонент в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в романе «Сынган кылыч»/ «Сломанный меч», употребляется очень часто.

Существительные в абстрактном значении, выражая определительное отношение к слову, обуславливают характер значений определяемых компонентов в словосочетаниях: *Анын баары өткөн иш, айыккан жара, азыр аларды жаңыртып отуруш мамлекеттин бирдигине зыян* (43 б.). *Но все эти ссоры и обиды – дело прошлое. Это заживающая рана, не надо снова беречь её. Не на пользу это пойдёт нашему единству* (с.35). *Анын алдында бир гана жол. Кайтмай жок эми баиталган иштен* (109 б.). *Путь перед ним один. Обратной дороги нет* (с.14). *Улам бир күтүлбөгөн ишке урунасың...* (18 б.). На каждом шагу неожиданность (с.14).

3.10. Синтетическая форма именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в романе “Сломанный меч”. Употребление именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в синтетической форме, где главный компонент соответствует своим грамматическим характеристикам поддается интерпретации согласно типологическим особенностям кыргызского языка. Зависимый компонент таких именных словосочетаний в притяжательном падеже является его нормативным показателем. Именные словосочетания, формируемые атрибутивными отношениями, созданы в синтетической форме как синтаксическое использование категории существительных в отношении зависимого компонента с главным. Например: - *Сен ошол Алтынбешиктин тукумусуң* (53 б.). – *Ты потомок Алтынбешика* (с.45). *Эшик-ага кетенчиктеп чыгып кетти. Абдырахмандын көзү эшикке каралды* (106 б.). *Наконец, он кивнул, и Эшик-ага попятился к двери, на которую Абдурахман устремил вслед за тем взгляд, пристальный и тревожный* (с.304). *Нүзүптүн күчү көп эле* (112 б.). *Сил у Юсуна было много* (с.90). *Кыйноого адам көнүп кетеби, же эси оодубу, Мусулманкулдун эриндери көгөргөнсүп, көзүнүн оту өчүп, карачыгы өтө эле карарып баратыптыр* (190 б.). *Потерял сознание, - губы у него посинели, глаза закатились под лоб* (с.129).

3.11. Словосочетания с именами существительными в атрибутивных отношениях с местоимением и другими частями речи в роли зависимого компонента. Если определить общий характер компонентных отношений в словосочетаниях и учесть их грамматические особенности, то такие синтаксические конструкции по морфологическим показателям определяются соответственно по отношению к существительным. Так как зависимый компонент словосочетания находится в именительном падеже, главный компонент находится в 3-м лице с лично- притяжательным оформлением. Учитывая строение компонентов словосочетаний с существительными в конкретном значении, именные словосочетания в атрибутивном отношении являются закономерным следствием того, что оба компонента должны состоять из существительных. Значит, один из компонентов в словосочетаниях с

существительными в атрибутивных отношениях может являться представителем других частей речи, и это закономерно, т. к. переход слов в другие части речи объясняется субстантивацией. В нашем исследовании мы попытались описать процесс субстантивации. В начальной форме в строении словосочетаний субстантивируются местоимения, прилагательные и особые формы глагола - причастия.

3.12. Зависимые компоненты изафетных конструкций в синтетической форме компонентов словосочетаний, выражающих притяжательные отношения. Во всех тюркских языках синтетические формы зависимых компонентов изафетных конструкций, свойственных тюркским языкам, употребляются чаще в именительном (неопределенном) падеже. В кыргызском языке они находятся в форме притяжательного падежа. Одним из основных факторов этой особенности считается употребление зависимого компонента по отношению к определяемому при учете его предметного значения. Предметное значение главного компонента, в отличие от других предметов, дополняется, уточняется, конкретизируется. Полная передача синтетической формы в зависимых компонентах атрибутивных отношений в притяжательном значении показывает принципы, факторы, основанные на внутренних особенностях тюркских языков. Например, в кыргызском языке в зависимых компонентах словосочетаний с существительными при передаче атрибутивных отношений в таких случаях, как *сиздин сөзүңүз, менин китебим* синтетическая форма выпадает. Важно отметить, что употребление словосочетаний в виде *сиз сөзүңүз, мен китебим* считается неправильным. Употребление личных местоимений 1,2 лица после определяемых существительных без синтетической формы не могут составить конструкцию выражения атрибутивного отношения при сохранении лексических значений.

Общие выводы по исследованию

Сопоставив в нашем исследовании именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе Т. Касымбекова “Сынган кылыч” / “Сломанный меч” в кыргызском и русском языках, пришли к следующему выводу:

1. Виды свободных словосочетаний (именные, глагольные, наречные), строение (простое и сложное) в словосочетаниях обусловлены строем языка. При определении видов подчинительных отношений и способов их выражения на основе сравнительно-типологического метода были учтены особенности агглютинативных тюркских языков и флективного русского языка. В качестве основного способа передачи синтаксических отношений в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в кыргызском языке, основной акцент делается на связь «примыкание» и «притяжательную связь (изафет)»;

определены их способы при употреблении в русском языке. В кыргызском языке компоненты именных словосочетаний, соединённых с помощью примыкания и изафетно-притяжательной связи, в русском языке передаются через способ согласования.

2. Согласование в кыргызском языке употребляется только в предикативных отношениях, тогда как этот вид синтаксической связи в русском языке является основным при атрибутивном и предикативном отношениях. Примыкание в кыргызском языке часто употребляется в атрибутивных и в обстоятельственных отношениях, а в русском языке примыкание употребляется при передаче объектных отношений.

3. В нашем исследовании особое внимание уделено проблемам синтаксических отношений. Отмечено, что в процессе развития современного синтаксиса система атрибутивных, предикативных, объектных, комплективных и обстоятельственных отношений является одной из главных проблем общей теории синтаксиса, кратко описаны их общие и индивидуальные грамматические значения.

4. Фактический материал исследования рассмотрен на материале романа кыргызского писателя Т. Касымбекова «Сынган кылыч» и его перевода на русский язык. Дан сопоставительный и сравнительно-типологический анализ именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями. При переводе исследуемых словосочетаний сделан сопоставительно-лингвистический разбор, определены общие признаки именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в кыргызском и русском языках. Особое внимание уделено эмпирическому материалу, который остался непереведённым. Определены виды подчинительных связей и возможности их передачи на русский язык.

5. Проанализирован ряд словосочетаний с существительными в атрибутивных отношениях в русском языке, выведены их параллели в кыргызском языке в аналитической и синтетической форме. Сопоставлены и определены различия в типологии неродственных языков. Зависимый компонент именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения к определяемому слову без грамматических средств, в смысловом значении связан способом примыкания: *безумный джигит, зимний холод, зелёный цветок, красное платье, быстростреляющая винтовка, Юсуп военачальник, чистая вода, жмущие сапоги* и т.д. В именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в русском языке, передача этой формы даётся путём согласования, где зависимый компонент согласуется с главным компонентом в роде, числе и падеже: *Миловидный юноша, ласковый голос, сильная рука*.

6. Семантико-структурные типы именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями в аналитической форме в кыргызском языке организованы с помощью моделей «имя прилагательное + имя существительное», «имя числительное + имя существительное», «имя существительное + имя существительное»,

«причастие + имя существительное», «наречие + имя существительное». Компоненты между отношениями связываются способом примыкания. Данные модели были использованы в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч». В диссертации проанализированы особенности значений между компонентами именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в аналитической форме по отношению к зависимому компоненту.

7. Употребление именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч»/ «Сломанный меч» в кыргызском языке отличается грамматическими особенностями зависимых компонентов. Употребление зависимого компонента именных словосочетаний в лично-притяжательном падежном оформлении является нормативным явлением. Оба компонента в именных словосочетаниях, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме, обладают грамматическими категориями существительных: зависимый компонент находится в форме именительного падежа, главный компонент - в 3-лице в притяжательном отношении: *род Алтынбешика, меч Абдырахмана, сила Юсуна, гнедая Сарыбая, муж Жаркына* и другие.

8. В романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» выявлены две особенности изафетных сочетаний в тюркских языках: именные словосочетания в синтетической форме, атрибутивные отношения в двух компонентах словосочетаний с сохранением морфологических показателей: *Шералинин кирпичи, Нүзүптүн кабагы, хандын заманы, таажынын мураскору, элчинин жүрөгү, ханзааданын антабачысы, аскердин уюткусу, генералдын иреңи, шайтандын тили, кудайдын жазасы*; употребление в краткой форме или выпадение именительного падежа в зависимом компоненте именных словосочетаний, выраженных атрибутивными отношениями: *кыргыз аскерлери, Кокон сарбаздары, аскер адамдары, Алай бектери, киз айлары, кыш чилдеси, Маргалаңды алуу учуру, мусулман тагы, хан жарлыгы*;

9. Нужно отметить, что употребление в краткой форме в притяжательном отношении одной из синтетических форм связано со стилистикой. Синтаксические отношения между компонентами именных словосочетаний, формируемых атрибутивными отношениями в синтетической форме связываются особым видом придаточного отношения – притяжательной связью. Такая связь в тюркологии называется «изафетной связью».

10. При переводе на русский язык именные словосочетания, формируемые атрибутивными отношениями в аналитической форме в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т. Касымбекова, даются путём согласования. В диссертационном исследовании определены и проанализированы около тридцати семантических разновидностей именных словосочетаний лично - притяжательных типа.

Основные результаты исследования отражены в следующих статьях:

1. **Иманалиева, Ж.К.** Словосочетания с обстоятельственными отношениями в русском языке [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Изв. вузов. – Бишкек, 2014. – № 4. – С. 161-162.
2. **Иманалиева, Ж.К.** Словосочетание как единица синтаксического строя [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2015. – № 1. – С. 51-53.
3. **Иманалиева, Ж.К.** Сөз айкашы проблемасы орус тил илиминде изилдениши [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Наука и новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2015. – № 11. – 203-206-б.
4. **Иманалиева, Ж.К.** Кыргыз жана орус тилдеринде синтаксистик катыштардын синтаксистик өзгөчөлүктөрү [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Наука и новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2015. – № 11. – 197– 200-б.
5. **Иманалиева, Ж.К.** Атрибутивное отношение в русском и кыргызском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2016. – № 4. – С. 204-207.
6. **Иманалиева, Ж.К.** Классификация синтаксических отношений в русском и кыргызском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // НМУнун жарчысы. – 2017. – № 1. – С. 124-127.
7. **Иманалиева, Ж.К.** Т. Касымбековдун “Сынган кылыч” романындагы сын атооч + зат атооч моделинде уюшулган атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары жана аларды орус тилине которуу өзгөчөлүктөрү [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Вестн. Бишкек. гуманитар. ун-та. – 2017. – № 4 (42). – 11-13-б.
8. **Иманалиева, Ж.К.** Т.Касымбековдун “Сынган кылыч” романындагы сан атооч + зат атооч моделиндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Вестн. Бишкек. гуманитар. ун-та. – 2017. – № 4 (42). – 20-22-б.
9. **Иманалиева, Ж.К.** Местоимение и другие части речи в роли зависимых компонентов в именных словосочетаниях атрибутивных отношений в кыргызском и русском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Modern science. – Москва, 2017. – № 12. – С. 150-153.
10. **Иманалиева, Ж.К.** Именные словосочетания в кыргызском и русском языках [Текст] / Ж.К. Иманалиева // Modern science. – Москва, 2017. – № 12. – С. 147-149.

Иманалиева Жылдыз Кусеиновнанын «Кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары (Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» романынын материалдарында)» аттуу 10.02.20 – салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Түйүндүү сөздөр: кыргыз тили, орус тили, сөз, сөз айкашы, сүйлөм, атоочтук сөз айкаштары, атрибутивдик катыш, синтаксистик катыш, предикативдик катыш, багындыруучу компонент, багыныңкы компонент, ээрчишүү, ыкташуу, башкаруу, салыштырма типология.

Изилдөөнүн объектиси – Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары.

Изилдөөнүн предмети – кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура-семантикалык типтерине Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы өзгөчөлүктөрүн салыштырып изилдөө.

Изилдөөнүн максаты – Т. Касымбековдун «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура-семантикалык типтерине кыргыз жана орус тилдериндеги атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын структура жана семантикасын, байланыш мүнөздөрүн аныктаган комплекстүү анализ жүргүзүү.

Изилдөөнүн теориялык-методологиялык негиздери. Атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын илимий-теориялык маселелерин жалпы тил илиминде, орус тил илиминде, түркологияда жана кыргыз тил илиминде ар тараптан изилдөө иштерин жүргүзгөн, олуттуу илимий-теориялык тыянактарды чыгарган көрүнүктүү окумуштуулардын ой-пикирлери, илимий эмгектери, теориялык корутунду-тыянактары иштин теориялык-методологиялык негизи болуп саналат.

Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы

- Сөз айкаштарынын мүнөздүү белгилерин айкындоо менен, проблеманын орус тил илиминде, түркологияда жана кыргыз тилинде изилденишине сереп жасалды жана жыйынтыкталды.

- Атрибутивдик катышты уюштурган кыргыз тилиндеги ыкташуу, таандык байланыштардын орус тилине берүү өзгөчөлүктөрү айкындалды.

- «Сынган кылыч» романындагы атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарына комплекстүү анализ жүргүзүп, анын орус тилине берүүдөгү ыкмаларына баа берилди.

- Атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштары кыргыз жана орус тилдеринин материалдарында алгачкы жолу салыштырылып, салыштырма-типологиялык анализ методдорунун негизинде алардын структура-семантикалык типтери айкындалды.

Ишти колдонуу аймагы. Изилдөөнүн материалдары ЖОЖдордун синтаксис боюнча лексикалык жана практикалык сабактарында, кыргыз жана орус тилдеринин салыштырма синтаксисин окутууда, котормо боюнча сабактарда колдонууга болот.

Изилдөөнүн практикалык мааниси: изилдөөнүн жыйынтыгында алынган натыйжалар, берилген сунуштар кыргыз жана орус тилдеринде атрибутивдик катыштагы атоочтук сөз айкаштарынын өзгөчөлүктөрүн ар тараптан, терең таанып билүүгө көмөк көрсөтөт.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Иманалиевой Жылдыз Кусеиновны на тему «Именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках (на материале романа Т. Касымбекова “Сломанный меч”)), представленного на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Ключевые слова: кыргызский язык, русский язык, слово, словосочетание, предложение, именные словосочетания, атрибутивные отношения, синтаксические отношения, предикативные отношения, главный компонент, зависимый компонент, согласование, примыкание, управление, сопоставительная типология.

Объект исследования – именные словосочетания, выражающие атрибутивные отношения в романе «Сынган кылыч» / «Сломанный меч» Т. Касымбекова.

Предмет исследования – сопоставительное исследование структурно-семантических типов именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Цель исследования – проведение комплексного анализа структурно-семантических типов именных словосочетаний, определяющие содержательную связь структуры и семантики именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках в романе Т. Касымбекова «Сынган кылыч» / «Сломанный меч».

Теоретико-методологические основы исследования: научно-теоретические проблемы исследования именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании, главные научно-теоретические заключения, идеи известных учёных и их научные труды являются теоретико-методологической основой данного исследования.

Результаты исследования и новизна

- Проанализированы и обобщены выводы по исследованию проблем словосочетаний в русском языкознании, тюркологии и в кыргызском языкознании.

- Определены способы атрибутивных отношений путём примыкания в кыргызском языке, особенности притяжательной связи при переводе на русский язык.

- Проведён комплексный анализ именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в романе “Сломанный меч” Т. Касымбекова, выявлены их особенности в русском языке.

- Сопоставлены впервые на материале кыргызского и русского языков по роману Т.Касымбекова “Сломанный меч” классификационные группы именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения, определены их структурно-семантические типы на основе методов сопоставительно-типологического анализа.

Область применения исследовательской работы: материалы исследования могут применяться на лекционных и практических занятиях по синтаксису в вузе, в преподавании сопоставительного синтаксиса кыргызского и русского языков, а также на занятиях по переводу.

Практическое значение исследования: результаты исследования, а также идеи окажут помощь в познании особенностей именных словосочетаний, выражающих атрибутивные отношения в кыргызском и русском языках.

RESUME

of the thesis research of Imanalieva Zhyldyz Kuseynovna on the subject "Nominal phrases expressing attributive relations in the Kyrgyz and the Russian languages (based on T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword")" for the academic degree of Candidate of Philology Sciences on the specialty 10.02.20 - Comparative-historical, typological and comparative linguistics.

Key words: Kyrgyz language, Russian language, word, word combination, sentence, nominal word combinations, attributive relations, syntactic relations, predicative relations, main component, dependent component, coordination, adjacency, management, comparative typology.

The object of the study is nominal phrases expressing attributive relations in the novel "Broken Sword" by T. Kasymbekov.

The subject of the research is a comparative study of the structural and semantic types of nominal word combinations that express attributive relations in Kyrgyz and Russian languages in T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword".

The aim of the research is to conduct a complex analysis of the structural and semantic types of nominal word combinations, expressing attributive relationships that determine the meaningful relationship between the structure and semantics of nominal phrases which express attributive relations in Kyrgyz and Russian languages in the T. Kasymbekov's novel "The Broken Sword".

Theoretical and methodological bases of the research: The theoretical and theoretical problems of the study of word combinations, expressing attributive relations in Russian linguistics, Turkology and Kyrgyz linguistics, the main scientific and theoretical conclusions, the ideas of famous scientists and their scientific works are the theoretical and methodological basis of this study.

Research results and novelty

- The study of word combinations in Russian linguistics, Turkic studies and in Kyrgyz linguistics and the conclusions on the topic have been analyzed and summarized.
- The organizations of attributive relations are defined by adjoining in the Kyrgyz language, features of possessive connections when translated into Russian.
- The complex analysis of nominal word combinations expressing attributive relations in the novel "The Broken Sword" by T. Kasymbekov has been conducted, the peculiarities of their translation into Russian are revealed.
- The materials of the Kyrgyz and Russian languages, nominal phrases expressing attributive relations have been compared, their structural and semantic types have been determined on the basis of methods of comparative-typological analysis for the first time.

Scope of the research work: research materials can be used in lecture and practical classes on syntax at the higher educational institutions, in teaching comparative syntax of Kyrgyz and Russian languages, as well as in translation classes.

Practical significance of the research: the results of the research, as well as the ideas, will help in understanding the peculiarities of nominal phrases, expressing attributive relations in Kyrgyz and Russian languages.